

Ingveldur St. Ingveldardóttir **Icelandic Translator**

Date of birth : 06.09.1975
Native language: Icelandic
Diplomas/qualifications: DALF C2
Certified translator for Google, Spotify, Expedia,
Facebook, Microsoft and Booking.com
Website: <http://www.icelang.com>
Email: ingveldur@icelang.com
Mobile: 0033 689 80 28 96

Linguistic knowledge :

Source languages :

- Icelandic
- English
- French
- Danish
- Swedish
- Norwegian
- Faroese

Target languages :

- Icelandic
- French

Proofreading:

- Icelandic
- French

ICE
LANG

Experience:

2002-2022 Please note that the items below are only a few examples of my work.

- Ongoing revisions as an external linguist (XL) for Google, Spotify and Expedia
- Language owner of Icelandic for Microsoft (lead QA)
- Translations for Facebook (ongoing)
- Translations for the European Commission (ex. The European Language Label)
- YouTube (UI)
- Legal translations for the High Court in Marseille and Toulouse (France)
- Adobe Premiere Pro
- Reviews for Amazon AI (via Chime)
- Booking.com (ongoing)
- Marketing (uTalk, BlackBerry, Austin Mini)
- Technical manuals (John Deere, Head, Sony, Caterpillar and many more)
- Two books from Icelandic into French for the French editor Bayard (*La mouche qui arrêta la guerre* and *Moi Edda, reine des faux plans*)
- Subtitling (according to Netflix style guide and standards)
- MSDS
- Medical translations (defibrillator, STAAR intra-ocular lenses, ZipLine, Bayer insuline pen, Microdacyn60®Wound Care, BiONX ankle)
- Web sites (SurveyMonkey, Plus500, ServiceDesk Plus, Online Casinos.com)

1998-1999: English studies at Université du Sud Toulon Var (USTV) (France)

May 1998: Baccalaureate (linguistic section) from the Highschool of Kvennaskólinn í Reykjavík (Iceland), obtained with special awards in French and German.

Domains:

- Business
- Legal
- IT
- Automotive
- Chemical
- Communication
- Management
- Literature

CAT tools:

On-premises:

- Trados Studio 2021
- Ocelot
- SDLX
- Passolo
- Across 7.0
- WordFast 5 Pro
- MemoQ
- Memsources
- Subtitle Edit
- Transit
- GTS

Online:

- Polyglot (superseded GTT)
- Amara
- Query Manager
- Translation Console
- MateCat
- LEAF/Fabric
- Memsources

Professional qualities:

Good organization, large experience in teamwork, respect of and adaptation to in-house working procedures and/or CAT tools, creativity, continuous progression, open-mindedness, accuracy, research skills and a solid background as a translator.

